

VI. З майстерні художнього перекладу

Вибрані ліричні твори Єлизаветинців

Переклад Шкловської Олени

**NICOLAS BRETON
A SONG BETWEEN
WIT AND WILL**

**НИКОЛАС БРЕТОН
РОЗУМ І ВОЛЯ**

<i>Wit.</i> What art thou, Will?	<i>P.:</i> Ти, Воле, хто?
<i>Will.</i> A babe of Nature's brood.	<i>B.:</i> З сім'ї Природи я.
<i>Wit.</i> Who was thy sire?	<i>P.:</i> Хто батько твій?
<i>Will.</i> Sweet Lust, as lovers say.	<i>B.:</i> Жагою звать коханці.
<i>Wit.</i> Thy mother who?	<i>P.:</i> А матір?
<i>Will.</i> Wild lusty wanton blood.	<i>B.:</i> Кров'ю хтивою буя.
<i>Wit.</i> When wert thou born?	<i>P.:</i> Коли ти народилась?
<i>Will.</i> In merry month of May.	<i>B.:</i> В травні вранці.
<i>Wit.</i> And where brought up?	<i>P.:</i> Де вчилась?
<i>Will.</i> In school of little skill.	<i>B.:</i> Початкова школа в нас.
<i>Wit.</i> What learn'dst thou there?	<i>P.:</i> Предмет?
<i>Will.</i> Love is my lesson still.	<i>B.:</i> Любов — тоді і повсякчас.
<i>Wit.</i> Where read'st thou that?	<i>P.:</i> Підручник твій?
<i>Will.</i> In lines of sweet delight.	<i>B.:</i> Розрад і втіх статут.
<i>Wit.</i> The author who?	<i>P.:</i> Хто автор?
<i>Will.</i> Desire did draw the book.	<i>B.:</i> Знаєш, це бажань робота.
<i>Wit.</i> Who teacherh?	<i>P.:</i> А вчитель?
<i>Will.</i> Time.	<i>B.:</i> Час.
<i>Wit.</i> What order?	<i>P.:</i> Закон?
<i>Will.</i> Lovers' right.	<i>B.:</i> Це право тут.
<i>Wit.</i> What's that?	<i>P.:</i> На що?
<i>Will.</i> To catch content by hook or crook.	<i>B.:</i> На все, щоб мати Насолоду.
<i>Wit.</i> Where keeps he school?	<i>P.:</i> Де школа часу?
<i>Will.</i> In wilderness of woe.	<i>B.:</i> В пустищі скорбот.
<i>Wit.</i> Why lives he there?	<i>P.:</i> Чому він там?
<i>Will.</i> The Fates appoint it so.	<i>B.:</i> За Долених турбот.

VI. 3 майстерні художнього перекладу.

<i>Wit.</i> Why did they so?	<i>P.:</i> Яких турбот?
<i>Will.</i> It was their secret will.	<i>B.:</i> Таємна воля, знав?
<i>Wit.</i> What was their will?	<i>P.:</i> Яка?
<i>Will.</i> To work fond lovers woe.	<i>B.:</i> Коханцям горя завдавати.
<i>Wit.</i> What was their woe?	<i>P.:</i> А горе це?
<i>Will.</i> By spite their sport to spill.	<i>B.:</i> Невдалість певних вправ.
<i>Wit.</i> What was their sport?	<i>P.:</i> Яких це вправ?
<i>Will.</i> Dame Nature best doth know.	<i>B.:</i> Природі краще знати.
<i>Wit.</i> How grows their spite?	<i>P.:</i> Невдалість через що?
<i>Will.</i> By want of wish.	<i>B.:</i> Бажання брак.
<i>Wit.</i> What's that?	<i>P.:</i> Бажання? Що це?
<i>Will.</i> Wit knows right well, Will may not tell thee what.	<i>B.:</i> Розумієш так.
<i>Wit.</i> Then, Will, adieu.	<i>P.:</i> Ну, Воле, йди.
<i>Will.</i> Yet stand me in some steed.	<i>B.:</i> Пожити б у коні!
<i>Wit.</i> Wherewith, sweet Will?	<i>P.:</i> Шановна, як?
<i>Will.</i> Alas, by thine advice.	<i>B.:</i> Зарадь, тобі видніше!
<i>Wit.</i> Whereto, good Will?	<i>P.:</i> Зарадити?
<i>Will.</i> To win my wish with speed.	<i>B.:</i> Пожити без борні.
<i>Wit.</i> I know not how.	<i>P.:</i> Цього не вмію.
<i>Will.</i> O Lord, that Will were wise!	<i>B.:</i> Чом не я мудріша?!
<i>Wit.</i> Woulst thou be wise?	<i>P.:</i> Мудріша?
<i>Will.</i> Full fain.	<i>B.:</i> Так!
<i>Wit.</i> Then come from school! Take this of Wit: Love learns to play the fool.	<i>P.:</i> Піди до школи знов. Та Розум знав: на дурня вчить любов.

***HENRY CHETTL*
*WILY CUPID***

Trust not his wanton tears,
Lest they beguile ye;
Trust not his childish sigh,
He breatheth stily.
Trust not his touch,
His feeling may defile ye;
Trust nothing that he doth,
The wag is wily.
If you suffer him to prate,

***ГЕНРІ ЧЕТТЛ*
*ПІДСТУПНИЙ КУПІДОН***

Не вір його сльозам,
Бо зачарує;
З дитячих позіхань
Лови – хитрує.
Ще бійся доторкань,
Бо заплямує;
В усіх з усіх діянь
Жартун шахрує.
Як патякання терпів,

You will rue if over-late.
Beware of him for he is witty:
Quickly strive the boy to bind,
fear him not for he is blind:
If he get loose, he shows no pity.

Пожалкуєш поготів.
Кмітливий він – остерігайся:
В'яжи відразу – хлопець цей,
На щастя збавлений очей:
А вирветься, то начувайся!

THOMAS LODGE

ТОМАС ЛОДЖ

For pity, pretty eyes surcease
To give war! and grant me peace.
Triumphant eyes, why bear you arms
Against a heart that thinks no harms?
A heart already quite appalled,
A heart that yields and is enthralled?
Kill rebels, proudly and resist;
Not those that in true faith persist,
And conquered serve your deity.
Will you alas! Command me die?
Then die I yours and death my cross;
But unto you pertains the loss.

Прекрасні очі, припиніть
Війну і мир мені верніть.
Та нащо й зброя вам була
Для серця, що не знає зла?
Дивіться: злякане давно,
Скорилось враженням воно.
За гордий опір б'ють серця.
Моє ж цій вірі до кінця
Здалося, щоб служити вам.
Помре, яка користь богам?
Та хочеш того, вмру твоїм.
Сумління впорається з цим?

**SIR WALTER RALEICH
THE DESCRIPTION OF
JEALOUSY**

**СЕР ВОЛТЕР РЕЛІ
ОПИС РЕВНОЩІВ**

A seeing friend, yet enemy to rest;
A wrangling passion, yet a gladsome
thought;
A bed companion yet a welcome guest,
A knowledge wished, yet found too
soon unsought:
From heaven supposed, yet sure
condemned in hell
Is jealousy, and there forlorn doth
dwell.

Правдивий друг, та відпочинку
враг;
Кипіння чвар, та прагнення мети;
Товариш злий, та частий у
гостях;
Жадання знань, що ніде їх
знайти;
Цей дар небес чомусь у пеклі
ждуть.
Де ревності, там розпачі живуть.

And thence doth send fond fear and

І звідти шлють лукавий страх на

VI. 3 майстерні художнього перекладу.

false suspect To haunt our thoughts, bewitched by mistrust; Which breeds in us the issue and effect; Both of conceits and actions far unjust; The grief, the shame, the smart whereof doth prove, That jealousy's both death and hell to love.	нас, У слід думкам біжить підозри путь; Із недовіри визріває сказ, На хиби й помилки штовхає лють; Велике горе докази збира Того, що пристрасть в ревнощах вмира.
For what but hell moves in the jealous heart, Where restless fear works out wanton joys, Which doth both quench and kill the loving part, And cloyes the mind with worth than known annoys, Whose pressure far exceeds hell's deep's extremes? Such life leads Love, entangled with misdeeds.	Хіба ж не смерть ревниве серце рве? Невинний жарт – і вічний страх за ним, Любов від цього гасне, не живе, А розум скуто жахом нелюдським. Пекельний тиск – ніщо – це гірший стан: Життя любові сповнене оман.